



Extract from Hocken's Bibliography of  
New Zealand Literature. p. 36.

Kendall Thomas. A Korao no New Zealand; |  
or, the | New Zealander's First Book; being | an  
Attempt to compose some Lessons for the | In-  
struction of the Natives | — | Sydney: |  
Printed by G. Howe | — | 1815.

12mo. Pp. 54. Bound in strong brown paper.

The first book printed in Sydney specially  
connected with New Zealand. Thomas  
Kendall the missionary wrote it as a primer  
and vocabulary. Pp. 1-3, alphabets - Roman,  
English, and italics (Na letteree) - and numerals  
to 20 (Na figuree); pp. 4-7 syllables of two and  
three letters; pp. 7-21 vocabulary and short  
sentences; pp. 22-39, longer sentences (Maori and  
English); pp. 40-51, vocabulary (Maori and English)  
pp. 52-54, specimens of parts of speech (Maori  
and English).

The sentences in Nicholas's "Voyage" are the same  
(p. 342 et seq.), but his list of words or vocabulary  
is much more numerous. The only specimen  
I know - probably the only one now extant - is  
in the Auckland Museum.  
It is referred to in the Missionary Register for 1817  
at p 515.

086834



Exh

Ken

or

Atte

str

Pri

con

Ken

and

Eng

to 2

thre

sen

Eng

bb. 5

and

(p. 3

is m

I kn

in H

It is

at p

runge or team co  
From W. S. Krige  
first Missionary  
na into New England  
a too to the Telgia  
and in a Barkia  
thing a very of Islands  
and given by him to me  
at a spot to be  
at Port Macquarie New South  
Wales

Wales in June 1859  
C. M. Becke

Exh

Ken

or, H

Atte

str

Pri

con

Ken

and

Eng

to 2

thre

sent

Eng

bl. 5

and

(p. 3

is m

I kn

in H

It is

at p

A

NE

An A

A Korao no New Zealand;

OR, THE

NEW ZEALANDER'S FIRST BOOK;

BEING

An Attempt to compose some Lessons for the  
Instruction of the Natives.

---

SYDNEY:

PRINTED BY G. HOWE.

---

1815.

Exh

Ken

or H

Atte

str

Pri

con

Ken

and

Eng

to 2

hre

sen

Eng

bl. 5

and

(p. 3

is m

I kn

in H

It is

at p

Na

A

M

N

a b

12

11



( 2 )  

---

---

**Na Letteree Rahe Rahe.**

**A B D E F G H I K L**  
**M N O P Q R S T U V**  
**W Y**

**Na Letteree Noe Noe.**

**a b d e f g h i k l m n o p**  
**q r s t u v w y**

**Na Figuree.**

**1 2 3 4 5 6 7 8 9 10**  
**11 12 13 14 15 16 17**  
**18 19 20**

Na Letteree Rahe Rahe.

D G I A L Q R Y W V

M U O P F B E H K N

S T

Na Letteree Noe Noe.

d g i a l q r y w v m u o p

f b e h k n s t

Na Figuree.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

11 12 13 14 15 16 17

18 19 20

Exh  
Ken  
or  
Alte  
str  
Pri  
  
con  
Ken  
and  
Eng  
to 2  
Hre  
sen  
Eng  
bb. 5  
and  
  
(p. 3  
is m  
I kn  
in  
It is  
at p

No  
A  
M  
  
M  
  
a b  
  
1 2 3

*Na Letteree Rahe Rahe.*

*A B D E F G H I K L*  
*M N O P Q R S T U V*  
*W Y*

*Na Letteree Noe Noe.*

*a b d e f g h i k l m n o p*  
*q r s t u v w y*

*Na Figuree.*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13  
 14 15 16 17 18 19 20

a e i o u

1.

da	de	di	do	du
fa	fe	fi	fo	fu
ha	he	hi	ho	hu
ka	ke	ki	ko	ku
ma	me	mi	mo	mu

2.

na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
ra	re	ri	ro	ru
ta	te	ti	to	tu
va	ve	vi	vo	vu

3.

aa	ae	ai	ao	au
ea	ee	ei	eo	eu
ia	ie	ii	io	iu
oa	oe	oi	oo	ou

Exh

Ken

or

Att

st

Pr

con

Ken

an

Eng

to

the

sen

Eng

bb. s

an

(p.

is r

I kn

in

It is

at

boo

bee

dan

dar

dau

du

fu

hu

kat

ked

kee

kek

kel

kor

kor

mam

man

map

mar

mat

nu

nu

nan

nap

boo	dee	han	hei	hou
bee	der	har	hen	hun
dan	din	hat	het	kan
dar	doo	hea	hoe	kap
dau	dou	hee	hoo	kar

kat	kem	kim	koo	lee
ked	ken	kin	kor	loo
kee	kep	kip	kot	mad
kek	ker	kit	kou	mak
keh	ket	kon	lar	mal

mam	mau	met	moi	mot
man	med	mid	mon	mou
map	mem	min	moo	mud
mar	mer	mir	mop	nad
mat	mer	mit	mor	nam

nan	nem	nin	nut	par
nap	nen	nom	pad	pat

Exl

Ker  
or  
Att  
st  
Pr

con  
Ker  
an  
Eng  
to  
Phr  
sen  
Eng  
bb. s  
an

(p.  
is  
I k  
in  
It is  
at

( 6 )

nar	ner	non	pam	pak
nau	nep	noo	pan	ped
nee	nim	nor	pap	pee
		8.		
pek	pok	pid	pir	qua
pen	pon	pie	pit	que
per	poo	pim	pup	qui
pet	por	pin	pun	quo
poi	pou	pip	pur	rad
		9.		
ram	red	ren	rid	rod
ran	ree	rep	rim	roi
rap	ref	rer	rin	rok
rat	rek	rek	rip	rom
rau	rem	rev	rit	fon
		10.		
roo	ruk	sha	tab	tam
rop	rum	she	tad	tan
rot	run	shi	tag	tap
rou	rup	sho	tak	tar
rud	rut	shu	tal	tat

tau  
ted  
tee  
tek  
tem

tum  
tun  
tur  
wad

A  
A  
A  
E  
H  
H  
H  
M  
M

pam  
pan  
pap  
pir  
pit  
pup  
pun  
pur  
rid  
rim  
rin  
rip  
rit  
tab  
tad  
tag  
tak  
tal

pak  
ped  
pee  
qua  
que  
qui  
quo  
rad  
rod  
roi  
rok  
rom  
ron  
tam  
tan  
tap  
tar  
tat

11.  
 tau ten tid tir ton  
 ted tep tik til too  
 tee ter tim tok tor  
 tek tet tin tol tot  
 tem teu tip tom ton

12.  
 tum wan wau wet who  
 tun wak wee wha wok  
 tur war wen whe wor  
 wad wat wer whi wot

---

Arou rakou A leaf  
 Ahou A needle  
 Ahho A line  
 Enu Oil  
 Hey Handkerchief  
 Hie A spirit  
 Hoy A paddle  
 Hoo Paps  
 Maa Victuals  
 Ma (or ka-ma) White.

14.

Moe	rit	Sleep	net	net
Noa	lit	Common	pat	bet
Noe noe	tot	Small	tot	tot
Nue nue	tot	Great	tot	tot
Oka	tot	A sharp point		tot
Pa		Father		
Po		Night		
Ra	tot	Sun	tot	tot
Rie	tot	Forehead	tot	tot
Roa	tot	Long	tot	tot
Tee	tot	The plumb tree		tot
Tei		Lewd		

15.

Teo	tot	Oyster	tot	tot
Tue tue	tot	To write	tot	tot
Whi	tot	Water	tot	tot
Wou	tot	Nail	tot	tot
Ahe	tot	Fire	tot	tot
Ahaa	tot	When	tot	tot
Aaha	tot	What	tot	tot
Ahea	tot	Where	tot	tot
Atta	tot	Liver	tot	tot
Apoua	tot	Gall	tot	tot

Exh  
 Ken  
 or  
 Att  
 st  
 Pr  
 cov  
 Ke  
 an  
 En  
 to  
 thr  
 sen  
 En  
 bb.  
 an  
 (p.  
 is  
 I k  
 in  
 It i  
 at



16.

Atúa nue	The Supreme Being
A-Deuo	A bolt
Evee	A bone
Fafa	A boil
Hana	A cave
Hara	A road
Heena	The first woman
Heeke téa	To nurse
Heeka	A fish
Hóyea	To row or paddle
Honii	To give
Hoota	Shore

17.

Hooma	The stomach
Hooa	Rain
Hooa	Concealment
Mama	Light, not heavy
Manoo	A bird
Mánghi	The mouth
Mángho	A shark
Mangho	Black

Marree	A cough
Marokee	Dry
Mátta	Face
Mattou	Fish-hooks

## 18.

Matou	Understand
Mátte	Illness
Madua	A parent
Millo millo	Thread
Moana	Salt water
Moongha	Bed
Moka	Flax
Moki	A marked fat
Momói	Sore
Moora	Blaze

## 19.

Mootoo	The lips
Moto	Fist fighting
Motoo	A low island
Mouee	The first man
Náddoo	A wave
Nammoo	A sand fly

Narkee	A button
Napo	Last night
Narko	Fat
Nárró	A fly
Nawkí	Whose
Náttoo	A scratch

## 20.

Nehoo	A tooth
Nau (or gnaw)	To bite
Ora	Life, health, &c.
Owhi	Who
Paddoo	Dirt
Páhoo	A bell, drum, &c.
Pattie	A war club
Parlo	The ball of the hand
Papa	Breech
Patua	To kill
Pekou	To get upon the back
Píppee	A cockle

## 21.

Peto	The navel
Pona	A knot

Ponaéa *gotind* A To tie a knot  
 Poka *idgin tam* A cabbage  
 Punapuna *js* The wrest  
 Pookoo *yt* A ship's block  
 Poongha *ezod* Anchor  
 Poti *dotarec* A Hat  
 Poto Short  
 Powha Smoke

## 22.

Poowha A sow thistle  
 Pooka A mountain  
 Poo A mnsket  
 Poohéa To fire a musket  
 Rakóu Timber  
 Ránghee The sky or heaven  
 Ráhe ráhe Great  
 Batoo They three or more  
 Rahooa They two  
 Rákkoo rákkoo To itch  
 Rékka rékka Sweet  
 Roro Brains

23.

Boupo	Flaggy grass
Shon	Wind
Shoupi	A good wind
Shoukeno	A bad wind
Shoroa	To wash
Shoopa	Excrements of the nose
Táppoo táppoo, or Tábboo tábboo	} Sacred
Tángo tángo	To weep
Tárró	Bread
Táddoo táddoo	Grass
Tiwa	To forsake

24.

Tamitee	A little boy
Tanee	A husband
Tana	A brother or sister
Tattou	A door
Tárron	To hang by the neck
Tego	To ease nature
Tékka tékka	A lie

Tohéa To row  
 Tohora A whale  
 Toroa An albatross  
 Toohee A bird  
 Toka A stone

25.

Tokee An axe, &c.  
 Toomoo A root  
 Tóttö Blood  
 Touna To bake  
 Túngho To nod  
 Tuka tuka The elbow  
 Turee The knee  
 Tuti Dung  
 Tooree Deafness  
 Tókko tókko A stick  
 Tókke tókkehéa To strike  
 Tara To fetch

26.

Whyceenee A woman  
 Whátooy A star  
 Whidooa A spirit

Ex  
 Ken  
 or  
 Att  
 st  
 Pr  
 cor  
 Ke  
 an  
 En  
 to  
 thr  
 ser  
 En  
 bb.  
 an  
 (p.  
 is  
 I k  
 in  
 It i  
 at

Whenúa	Land
Whitohi	A leg
Whiro	A muscatoe
Whiboo	Milk
Wauga	A cause
Weeda	Lightning
Wóuwa	Veins
Wháttoo	Hail
Warree	An House

27.

Wakou	The bowels
Whiro	The tail
Ko-eeve	A human body
Ko-raro	Language, or to speak
Ka-mou	Rain over
Ka-hooa	Rainy
Ka-roto	Within
Ka-wáhho	Without
Kopoo	The belly
Kákkeé	The neck
Kátha	Laughter

28.

Keóurée	A rat
Kootoo	A Louse
Kówhi	The chin
Kaka	Arm pits
Kánnee	A file
Kowôu	A hole
Koomoo	The arms
Keko	Flesh
Keno	Bad
Koopa	Belch
Kóukou	To swim
Kétta	A basket

29.

Kaquoë	Sharp
Ire	To walk
Lárra	A rib
Looloo	An owl
Shákka	A Dance
Ki-átta	Breakfast time
Ki-awátta	Dinner time

Ex  
Ke  
or  
Att  
st  
Pr  
  
cor  
Ke  
ar  
En  
to  
Ph  
ser  
En  
bb.  
ar  
  
(p  
is  
I k  
in  
St  
at

Ki-a  
Ka p  
Kiki  
  
Ka-c  
A-ou  
Te-o  
Wa-o  
  
Ka-p  
A-po  
Na-p  
Ka-it  
A-itte  
Ka-m  
A-nuc  
Ka-m  
A-ma  
  
Ka-po  
A-pot  
Ka-ro  
A-roa  
Ka-rá  
A-ráha  
C



Ki-áfei	Supper time
Ka poola	Fire
Kiki	Victuals

30.

Ka-oura	}	Health, &c.
A-oura		
Te-oura		
Wa-oura		

Ka-po	}	Night
A-po		
Na-po		

Ka-itte	}	Small
A-itte		

Ka-nue	}	Great
A-nue		

Ka-matte	}	Ill
A-matte		

31.

Ka-poto	}	Short
A-poto		

Ka-roa	}	Long
A-roa		

Ka-ráhe	}	Large
A-ráhe		

Ka-roto	}	Within
E-roto		
Ka-wáhho	}	Without
E-wáhho		
Ka-rapi	}	Fine day
E-rapi		

32.

Ka-héa	}	Where
A-héa		
Ka-neno	}	Bad
A-keno		
Ka-pi	}	Good
A-pi		
Ka-teheikaka	}	High
Pa-pakkoo		
Ka-hoy	}	Paddde
A-hoy		
Ka-ire	}	Walk
A-ire		

33.

Ka-roro	}	To run
A-horo		
Ka tea	}	To dig
A tea		

Ex  
 Ke  
 or  
 At  
 st  
 Pr  
 co  
 Ke  
 av  
 En  
 to  
 Ph  
 se  
 En  
 bh  
 av  
 (p  
 is  
 I k  
 in  
 St  
 at

Ka-  
 A-p  
 Ka-  
 A-te  
 Ka-  
 A-h  
 Ka-  
 A-h  
 Ka-r  
 Ka-r  
 Ire n  
 Ire a  
 Ire n  
 Aána  
 Kaho  
 Kaho  
 Kaho  
 Kake  
 Kapi  
 Koea  
 Koea

Within	Ka-párre } A-párre }	To flow
Without	Ka-teeneo } A-teeneo }	To ebb
Fine day	Ka-he } A-he }	To draw the fish line
2.	Ka-hapa } A-hapa }	To fling a stone

## 34.

Where	Ka-rou	Two hundred
Bad	Ka-mamroo	Two thousand
Good	Ire mi	Come
High	Ire attoo ra	Go away
Low	Ire mi ra	Come
Paddle	Aána ra	What do you want
	Kahoro mi	Run to me
	Kahoro mi ra	Run to me
	Kahoro attoo ra	Run away
Walk	Kakeno aou	I am bad

## 35.

3.	Kapi aou	I am good
To run	Koea ta oura?	Art thou well?
To dig	Koea ta mátte?	Art thou ill?

Koou ta oura I am well  
Koou ta mátte I am ill  
Kapo tu ra The sun is set  
Karoa aou ke eakoe I love thee  
Kakeno aou ke eakoe I hate thee  
Karoa aou ke ta tun- I love the man  
gata  
Karoa aou ke ta I love the woman.  
whyenee.

36.

Kamátte aou e te eaki I am very hungry  
Iremi taooa kekone Come let us sit down  
kiei and eat  
Kamátte aou e ta whi I am very thirsty  
Kaenu a koea ta whi? Wilt thou drink water  
Ai! kaenu aoa Yes! I will drink  
Tara ta whi maoude Fetch some good water  
Tara ta whi moana Fetch some sea water  
Wakkateeka a koe ire Get thou up and go  
away  
Ire attoo ra Go thou  
Ekona ra. Sit thou.

37.

Aána a koe ekona? What dost thou want here?

Ire attoo ra Go away

Appopo ka yooke mi To-morrow return

Kohaa a koea ka ire? Where art thou going?

Aire éna ou ke Tip- I am going to Tippoo-  
poona na

Kohaa a koe a kiei? Where dost thou eat?

Kedunga e Ranghee Above at Ranghee Hoo  
Hoo

Toko hea? How many?



1. KAPI ta koraro no ta Atua Nue ke ou
2. God ta ingoa no ta Atua Nue
3. Iesus Christ ta tamo neke no ta Atua Nue
4. Kanue ta Aroha no Iesus Christ
5. Kanue ta Aroha ke a ou no Iesus Christ
6. Kapi ta Hara no God. Kakeno ta Hara no Tungata.

1. Wanhoungha pi eakoe ke a ou
2. Wanhoungha keno eakoe ke a ou
3. Wanhoungha pi taooa
4. Wanhoungha ke ou
5. Tuakunna koe ke aou
6. Tana aou ke a koe
7. Tuakunna ou ke a koe
8. Tana koe ke aou.

1. Na! Iesu Christ ta Atua Nue, ta Atua Pi, ta wanhoungha Nue, ta wanhoungha Pi ke ta notungata na, Pakkahah, ke ta na tungata maoude, ke ta tungata katoa katoa.

38.

1. Good is the word of the great Atua to me
2. God is the name of the great Atua
3. Jesus Christ is the Son of the great Atua
4. Great is the love of Jesus Christ
5. Great is the love of Jesus Christ to me
6. The way of God is good. The way of Man is bad.

39.

1. Thou art a good friend to me
2. Thou art a bad friend to me
3. Thou and I are good friends
4. A friend to me
5. Thou art my elder brother or sister
6. I am thy younger brother or sister
7. I am thy elder brother or sister
8. Thou art my younger brother or sister.

40.

1. Behold! Jesus Christ is the great and good Atua, the great and good friend to white and black men; to all men.

41.

1. Tamítee aquorre shoroe na díngha díngha a mátta
2. Shoroe akoe na díngha díngha a mátta
3. Kamátte ta makkadede. Kaire aou ka-henina e ta áhe
4. Attaata keaki, kamootoo, kahoy
5. Ahaa hoowhi ta wauga? Appopo?
6. Ai! appopo hoowhi
7. Ahaa iremi attao tungata? Attoo tida
8. Ahaa hoymi ta na poohee e ta towha
9. Aquorre ahoyimi na tungata komatták-koo éna.

42.

1. Homi ati mattou, kadooá wou
2. Aquorre ra hoáttoo
3. Makoo ta ti wáhhe pork, tarro a na kor-ropuma
4. Taneida
5. Aaha ta kohootoo a koraro?
6. Aáua kadooá ekoua?



41.

1. The little boy does not wash his hands and face
2. Wash thou thy hands and face
3. It is very cold. I go to warm myself at the fire
4. In the morning, breakfast ended, sail
5. When does the canoe come, to-morrow
6. Yes! to-morrow it comes
7. When does the man come, the day after to-morrow?
8. When do the people come to fight?
9. The men are afraid they will not come.

42.

1. Give me one fish hook and two nails
2. I will give none
3. Give me some pork, bread, and potatoes
4. Take some
5. What are you talking about?
6. What do you two want here?

D

7. A titteedo no a nano
8. Kohaa a koe a ka ire?
9. A yooke yooke éna aou.

43.

1. Touna ta áhe
2. Touna wakkoúdea ta áhe
3. Tara ta tungata ka iremi keaki
4. Aquorre aou a matou ta kóraro no Eng-  
land
5. Aquorre aou a kittaa eta hóraro no Eng-  
land
6. Tamitee e tootoo
7. Na tamitee e tootoo
8. Koteedo e tootoo
9. Na koteedo e tootoo
10. E tama e tootoo.

44.

1. Tookoo a ke durro takoo kakkahow
2. Aána a koe ta wakkateeka e kedunga?
3. Eahora pa kedárro
4. Kamatou aou eta koraro no England kap
5. Akátha mi éna a koe ke aou.

7. We are looking about us
8. Where art thou going?
9. I am walking about.

43.

1. Make a fire
2. Make a fire
3. Go tell the man to come to eat
4. I do not know the English language
5. I do not see the English language
6. The little boy makes a noise
7. The little boys make a noise
8. The girl makes a noise
9. The girls make a noise
10. The children make a noise.

44.

1. Put down my raiment
2. Why dost thou stand up?
3. Sit down
4. I know the language of England well
5. Thou art laughing at me

6. Aaha taoo akátha?
7. Aaha a koe akátha?
8. Akátha attoo éna aou ke a koe.

45.

1. Nawhi ta tungata e homi tara máttou ke akoe
2. Emera! iremi taooa koyoko millo millo
3. Aquorremakookoo kakittaa ta unounee
4. Na! ta madua whyeenee e tókke tókke ta tamitee
5. Kaoura a koe? Eana
6. Amatte éna a koe? Eana
7. Kaire taooa kedunga kiarohoei
8. Emera! kakeoua ea koe? Ai
9. Emera! poue arohe ma taooa
10. Kioure, aquorre raou a poue.

46.

1. Emera! Api ta koomara no New Zealand
2. Iremitaooa kekoue kiei
3. Homi ta ti wáhea

6. What do we laugh at?
7. What art thou laughing at?
8. I am laughing at thee.

45.

1. What man gave that fishhook to thee
2. Friend! come let us barter for thread
3. There is no wet, the ground is dry
4. See! the mother beat the little boy
5. Art thou well? Yes

6. Art thou ill? Yes
7. Let us go above to eat fern root.
8. Friend! is it strong to you? Yes
9. Friend! let us pound fern root
10. No. I will not pound it.

46.

1. Friend. Good is the koomara of New Zealand.
2. Come let us sit down and eat.
3. Give me some fire-wood

4. Kapi ta karakea a koraro no New Zealand
5. Kapi ta tue tue a koraro no New Zealand
6. Kaire aou kakitta e ta warree
7. Kate, kate, yookemi, katowítte
8. Iromi, kamatte a koe ta makkadede
9. Iremi kekoue a matou éna a koe
10. Kahoy tatoo e to' wauga..

47.

1. Ahoy éna akoe? Eana
2. Kamátte aou e ta eámoe
3. Kahetooa ra ta wauga, kahetooa e ta motoo, tiho ahoymi
4. Æaha koe e tahaiei
5. Aeaha koe e pattui
6. Aquorre akoe emáhe ta ra no ta Atua Nue
7. Atappoo éna ta ra no ta Atua Nue
8. Kamáhe ta Atua Nue, kamáhe ta Ranghee a ta wenua katoa.

4. It is good to read the language of New Zealand
5. It is good to write the language of New Zealand
6. I go to see the house
7. That will do, return, it is too far off
8. Come hither thou art cold
9. Come hither and sit down and converse
10. We sail in my canoe.

47.

1. Art thou going to sail in the boat? Yes
2. I want to go to bed very much
3. The canoe is sailing on the back of the island, by and by it will come
4. Thou shalt not steal
5. Thou shalt not kill
6. Thou shalt not work upon the day of the great Atua
7. Sacred is the day of the great Atua
8. The great Atua made the Heaven and the Earth.

48.

1. Iehovah! ta ingoa no ta Atua Nue
2. God! ta ingoa no ta Atua Nue
3. Lord! ta ingoa no ta Atua Nue
4. Iesus Christ! ta ingoa no ta tamoneke  
no ta Atua Nue
5. Karoha ta tungata katoa, God, eta tungata  
to nomi éna ta tamoneke ke ou
6. Kanue ta aroha na Iesus Christ, ka nue  
ta aroha ke tatungata kotoa.
7. Owhi ta tamoneke no God?
8. Iesus Christ ta tamoneke no God.

49.

1. Karúngo God, karúngo ta na koraro  
tattoo
2. Kapi ta koraro no God
3. Karoha mi God, kioure adidde váva
4. Karoha mi Iesus Christ, e ta iremi ra ke  
aoura na whidooano tattoo
5. Adam ta tane matteréva, Eve ta whyeenee
6. Kahea ta kahingha a tokotoi ta Adam ta  
Eve?



48.

1. Jehova is the name of the great Atua
2. God is the name of the great Atua
3. Lord is the name of the great Atua
4. Jesus Christ is the name of the Son of the great Atua
5. God loved the world, he gave his Son for me
6. Great is the love of Jesus Christ for all men
7. Who is the Son of God?
8. Jesus Christ is the Son of God.

49.

1. God hears the con
2. Good is the word
3. God is love, he is n
4. Jesus Christ is love, souls of us men
5. Adam the first man,
6. Where did Adam and

7. E Paradise
8. Kapi God ke tungata kotoa tana
9. Na! tungata kotoa kadiddee ta God.

50.

1. Kadidde God, kena tungata keno
2. Koea ta tungata pi karungho eta koraro  
na God
3. Koea ta tungata keno aquorre arungho  
ta koraro no God
4. Maapi ta karakea God, kaoura ea
5. Aquorre ayoko iheenee, a tappoo éna,  
appopo. kayoko
6. Kedunga ra ta Iehovah, ke ta Ranghee  
a kahingha
7. Devil ta ingoa no ta whidooa keno
8. Satan ta ingoa no ta whidooa keno
9. Keda ta whidooa keno, ke ta po a  
kahinga

51.

1. Koraro God whihokea marámma, a  
ina aua no  
itte ta maramma, God, a maramma pi

7. In Paradise
8. God is good to all men
9. Behold! all men have offended God.

50.

1. God is angry with bad men
2. Thou art a good man to hear the word of God
3. Thou art a bad man not to hear the word of God
4. It is good to speak to God. It is life
5. No trade to day, it is sacred; to-morrow trade
6. Iehovah is above; his seat is in heaven
7. Devil is the name of the bad spirit
8. Satan is the name of the bad spirit
9. Satan is below. He dwells in darkness

51.

1. Behold! God said let there be light and there was light
2. God saw the light, a good light

3. Koraro God kahou ta ra, ra, káhéháhe ta ra, po
4. Eattaáheáhe, eattaata, kotihira
5. Kamáhe God, kamáhe ta Ranghee, kadoca ra
6. Kamáhe God, kamáhe ta wenua, ta tie, ta taddoo taddoo a ta na rakou. Katoodoo ra
7. Kamáhe God, kamáhe ta ra, ta marám ma a na whittoo. Kawha ra
8. Kamáhe God kamáhe ta na heeka, ta na manoo, ata na tora. Kadeema ra.

52.

1. Kamáhe God, kamáhe ta na karádee ta na narrará. Kamáhe God, kamahe ta ti tungata no ta kiddeekiddee no ta ou-nounee, kahunoo ra.
2. Katappoo éna ra, God ; ka tappoo éna kawhittoo na ra
3. Koraro God. Aquorre akoe emmahe ta bira no God
4. Kanue ta aróha a tungata pi, kanue ta aroha Iesus Christ

3. God called the light day, and the darkness night
4. The evening and morning the first day
5. God made the heavens the second day
6. God made the earth, the sea, the grass and trees the third day
7. God made the sun, moon, and stars the fourth day
8. God made the fishes, the fowls, and whales the fifth day.

52.

1. God made the cattle and creeping things, and God made man out of the dust of the ground the sixth day
2. God made sacred the seventh day
3. God said thou shalt not work upon the day of God
4. A good man loves Iesus Christ much

5. Kanue ta aróha Iesus Christ ke aou
6. Atungata keno aou, kaitte ta aroha ke Iesus Christ
7. Kakeno ta whidooa keno ke ta tungata katoá
8. Koraro Iesus Christ ke ta tungata kotoa, iremi iremi, ka oura ea
9. Bible ta ingoa no ta Booka Booka no e God.

5. Iesus Ch  
6. A bad r  
Iesus Chr  
7. The bad  
8. Iesus Ch  
and have  
9. Bible is

5. Jesus Christ has great love for me
6. A bad man am I, I have little love for Jesus Christ
7. The bad spirit hates all men
8. Jesus Christ says to all men, come to me, and have life
9. Bible is the name of the Book of God.

<b>A</b>	The article <i>a</i> or <i>an</i>
<b>A</b>	The conjunction <i>and</i>
<b>Aa</b>	An interjection of surprise
<b>Appopo</b>	To-morrow
<b>Attootida</b>	The day after to-morrow
<b>A whákkee</b>	The fourth day
<b>A whákkee nue</b>	The fifth day
<b>Ahángha</b>	To make
<b>Amáttou</b>	Right
<b>Akamo</b>	Winking with one eye
<b>Akoko</b>	A working tool
<b>Amo</b>	The act of carrying a person on the shoulder
<b>Amoéa</b>	To carry on the shoulder
<b>Amóue</b>	Left
<b>Anúanúa</b>	The rainbow
<b>Ape Ape</b>	Close, narrow
<b>Arara</b>	A sail
<b>Aquorree quoe</b>	Blunt
<b>Apánne</b>	An orphan
<b>Aróha</b>	Affection love

Aróhhe  
 Attooto  
 Atua  
 Aou  
 Ahou  
 Aou  
 Ahoodoo  
 Amoko  
 Araro  
 Avánuo  
 Arekee  
 Dingha díngha  
 Rakkoo rakkoo  
 Dingha ta hi  
 Dingha héa  
 Epeep  
 Enanáhee  
 Enho  
 Etooghi  
 Hadoodoobee  
 Habáppa  
 Hamama  
 Habonma  
 Hánggha  
 P



Aróhhe	Fern root
Attooto	Fever
Atua	A deity
Aou	I
Ahou	A needle
Aou	A current
Ahoodoo	To roll as a ship
Amoko	To tattoo the skin
Araro	The tongue
Awánao	To kick
Arekee	A superior chief
Díngha díngha	Hand
Rakkoo rakkoo	A scratch
Díngha ta hi	A handful
Díngha héa	To pour out
E peep	At, for, in
Enanáhee	Yesterday
Enho	To sit down
Etoughi	East wind
Hadoodoohee	An old woman
Haháppa	Crooked
Hamama	To gape
Hahouma	To run
Hánghánggha	A skull

Haroorooke	To thunder
Hatarane	To sigh
Headoo	A comb
Hékkaha	Strong
Hehékkoo	Skin
Hengorékka	To banter
Herookoo	Diving
Herérre	To jump
Hiráttoo	Hot
Hoyáttoo	To sail
Hohoo	Deep
Heoheoro	To skin
Hoopoka	Head
Hoolúnghee	Helm
Hoolúngha	Pillow
Hunuippoo	Sand
Hurehéa	To turn over
Hunnowhéa	To pull off
Hoorooooroo	Hair, feathers
Hoowha	Thigh
Iheenee	To day
Kadíddee	Anger
Kaha	Strong
Kotahi	One

Kedárró  
 Koekoekee  
 Knunghoro  
 Kohoodoo  
 Kakkakárra  
 Koevee  
 Koraro  
 Kadoo  
 Ka-toodoo  
 Ka-wha  
 Ka-deema  
 Ka-humroo  
 Ka-whíttoo  
 Ka-wháddoo  
 Ka-hewha  
 Kanghahoodoo  
 Kanghahoodoo  
 Kanghahoodoo  
 dooa  
 Kanghahoodoo  
 toodoo  
 Kanghahoodoo  
 wha  
 Kanghahoodoo  
 deema

Kedárró	Beneath
Koekoekee	Rough
Knunghoro	To snore
Kohoodoo	Suicide
Kakkakárra	To smell
Koevee	A human body
Koraro	To speak
Kadooda	Two
Ka-toodoo	Three
Ka-wha	Four
Ka-deema	Five
Ka-humroo	Six
Ka-whíttoo	Seven
Ka-wháddoo	Eight
Ka-hewha	Nine
Kanghahoodoo	Ten
Kanghahoodoo mati	Eleven
Kanghahoodoo ma- dooa	Twelve
Kanghahoodoo ma- toodoo	Thirteen
Kanghahoodoo ma- wha	Fourteen
Kanghahoodoo ma- deema	Fifteen

Kanghahoodoo ma- húnnoo	} Sixteen
Kanghahoodoo ma- whittoo	} Seventeen
Kanghahoodoo ma- wháddoo	} Eighteen
Kanghahoodoo ma- hewha	} Nineteen
Katikow	Twenty
Kadooda tikow	Forty
Katoodoo tikow	Sixty
Kawha tikow	Eighty
Kadeema tikow	100
Kahúnnoo tikow	120
Kawhittoo tikow	140
Kawháddoo tikow	160
Kahewha tikow	180
Kotihi row	200
Kadooda row	400
Katoodoo row	600
Kawha row	800
Kadeema row	1000
Kahúnnoo row	1200
Kawhittoo row	1400
Kawháddoo row	1600

Kahewha row  
Kamánnoo  
Kadooda manno  
Kamakoo  
Kákkahow  
Kakánno  
Ka-tedúra  
Ka-mooa  
Ka-moode  
Ka-térré  
Ko-teedo  
Kónnohe  
Kolohte  
Kolomadúá  
Kanénghe  
Kurrokurro  
Kokidde  
Karádde  
Kamáhe  
Kapoola  
Kamákká  
Kappooha  
Kowáttoo  
Kowátte

Kahewha row	guqg	A	1800
Kamánnoo	gúidat	A	2000
Kadooá mannoo, &c.			4000
Kamakoo	oosiboo	A	Wet
Kákkahow	masq	plant	Raiment
Kakánno	ovell	A	Seed
Ka-tedúra	vob	DBow	Enough
Ka-mooa	hast	Cray fish	Forward
Ka-moode	loq	A	Behind
Ka-térre	min	A	Swift
Ko-teedo	hag	foot path	A girl
Kónnohe	jeat	S	The eye
Koloítte	jeat	S	The little finger
Kolomadúa	ame	A	The thumb
Kanénghe	ono	Gone	Tired
Kurrokurro	o	A	Throat
Kokidde	o	A	Spear
Karáddee	nen	A	Broken
Kamáhe	o	To	make
Kapoola	o	To	Fire
Kamákka	o	A	rock
Kappooha	o	A	cloud
Kowáttoo	o	A	stone
Kowátte	o	A	Broken

Korolah	0001	A penguin
Koopénggha	0000	A fishing net
Kyhinga	0000	A fable
Kahingha	0000	A residence
Koráddee	0000	Flax plant
Kedúnggha	0000	Above
Kedúrró	0000	Below
Kahouda	0000	Cray fish
Koeshooa	0000	A pot
Kahooa	0000	Rain
Kapékka	0000	A foot path
Kokówa	0000	Sweat
Karékka	0000	Sweet
Koapów	0000	All gone
Kadedo	0000	Gone
Kioure	0000	No
Kapedo	0000	To stink
Koaquárre	0000	A Broken
Kouhada	0000	To gape
Kenetéa	0000	To nip
Keamow	0000	By and by
Korropeko	0000	To stoop
Kamoctoo	0000	Finished
Keamaha	0000	Plenty

Keatinue  
Katákka  
Kakawah  
Katánga  
Koerérré  
Kaphwéldoo  
Kamángho  
Kahadoo  
Kookoopa  
Kakka  
Kapoota  
Kamotéa  
Karákka  
Kahónma  
Kakitta  
Kapooue  
Kakakka  
Kahahoro  
Kuroheika  
Kazaghatéa  
Kowewa  
Kakakka  
Kapoouakka

Keatinue	Ditto
Katákka	To fall
Kakawah	To squint
Katángo	To cry
Koarérre	To fly
Kaphwédoo	Red
Kamángo	Black
Kahadoo	A working tool
Kookoopa	A pigeon
Katíkka	Straight
Kapoota	Through
Kamotéa	To put in the fist
Karákka	Rotten
Kahóuma	To run away
Kakítta	To see
Keaquoé	To make sharp
Koohákka	A bird like a woodcock
Kahahoro	Make haste
Kurroheika	Old man
Karánghatéa	To shout
Kowewea	To sprinkle
Ma	Clean
Maarékká	A sweet thing
Maaporotákka	A round thing

Maddehow	Spots
Mattekóokoo	Finger nails
Mahánna	Warm
Mángherre	Idle
Mahoota	To jump on shore
Mángha	Grained
Marreeno	Calm
Maneanea	Disturbance
Mannówha	Breath
Marámma	Moon, light, &c.
Makkadéde	Cold
Máttapo	Blind
Matanghi	North wind
Maurippe	A knife
Mattemoe	Illness
Matteréoa	Death
Mahoonoo	A bait
Mamáddoo	A sail
Mattatowha	To look earnestly
Mattákkoo	Afraid
Moenárkoo	A dream
Mokopoona	A grandson
Momona	Fat
Nárrara	A lizard or reptile



Napoohee	People
Nanawha	A fool
Nehotungha	Tooth-ache
Na!	Behold
No	Prep. of
Okahikee	A rope
Okahiro	To carve
Oroówa	A valley
Parrada	A duck
Pahaka	To slip down
Pakkeákka	A root
Paramo	To sink
Pooréffa	A muscle
Powhitérre	A parrot
Poolooteá	To hold fast
Pootákke	The bole of a tree
Ponóngha	A servant
Roemátta	Tears
Roumátte	Summer
Rungateeda	A chief
Ta	The article the
Tipáddee	Flowing of the sea
Titeemo	Ebbing of the sea
Tohúngha	A priest, &c.

Tamitee	A little boy
Tákkoro	To play
Teoléppe	Oyster
Téringha	The ear
Takkapów	A mat to sleep on
Tamoneke	A son
Tonghawhéa	To take away
Timaha	Heavy
Titteedo	To look about
Tuwhyenee	A sister
Tuakúnna	Elder brother or sister
Tookamáta	Eye-brows
Toopoonatane	Grandfather
Toopona whyenee	Grandmother
Tungata	Man
Tuararó	Back
Shoronghéa	To swallow
Shoutoka	Winter
Wanhoungha	Friend
Waddoohéa	To scrape
Wakkateeko	To rise up
Werrohéa	To spear
Waugaréva	To fasten the canoe
Whyenee	Woman

Wanghonuepo	Midnight
Whidooa	A spirit
Wenúa	Land
Watteteedee	Thunder
Wakkatah	Window
Whikówa	Strong drink
Wiátta	To sing
Wettoona	An eel
Wakkidea	To put by
Whishoemadea	To put down
Wedder wedder	Heat
Warrooroó	To sit at ease.

## ARTICLES.

A  
Ta

A. or an  
The

## NOUNS.

Tungata  
Na tungata  
Manoo  
Na manoo  
Poua  
Hoy  
Pattu  
Dingha  
Tungho  
Maràmma  
Araro

A man  
Men  
A bird  
Birds  
A knot  
A paddle.  
A war club  
A hand  
A nod  
Light  
Tongue.

## VERBS.

Pouabéa  
Hoyhéa  
Pattua  
Dinghabéa  
Atungho  
Keá marumma  
Koraro

To make a knot  
To row or paddle  
To fight with the club  
To work with the hand  
To nod  
To give light.  
To speak, or the act of speaking.

PRONOUNS.

Aou	I
To ou, tokoo	Mine, my
Ke ou	To me
Ea ou	Me
A koe	Those
Toou koe	Thine, thy
Ke a koe	To thee
Ea koe	Thee
Aiea	He
No iea	His
Ke iiea	To him
Ea iiea	Him.

PREPOSITIONS.

To. No	Of
Ke	To.

CONJUNCTION.

A	And.
---	------

INTERJECTION.

Na	See, behold, &c.
----	------------------

Naou tane tamoneke	This is my little boy
Nakoo tane tamoneke	This is my little boy.
Eakoe tane tamoneke	This is thy little boy
Nana tara tamoneke	That is his little boy
Keiea tara tamoneke	That is his little boy.
Tatoo	We three or more
Taooa	We two
Matoo	We three or more
Maooa	We two
Kohootoo	You three or more
Kodooa	You two
Ratoo	They three or more
Raooa	They two
Owhi	Who
Nowhi	Whose
Eawhi	Whom
Tane	This
Tara	That.



THE END.

s my little boy  
s my little boy.  
s thy little boy  
s his little boy  
s his little boy.  
ree or more  
o  
ree or more  
o  
ree or more  
o  
ree or more  
o



Naou tane ta

my

Nakoo tane

Eakoe t

Nana

K





NEW ZEALAND HANDICRAFT

NEW ZEALAND AND ADJACENT ISLANDS





A Korao to New Zealand; or the  
New Zealanders First Book, being an  
attempt to compose some lessons for  
the instruction of the Natives. 1815.

1.45 x 105 p. p. 54 Bound in strong brown  
paper

P. p. 1-3. Alphabets (Ma letters) + figures  
(no figures)

P. p. 4-7 syllables of 2 + 3 letters

P. p. 7-21. words & short sentences  
English + Maori

P. p. 40-51. Vocabulary, Maori + English.

P. p. 52-54 Parts of Speech Maori + English

Written by Thomas Kendall, Missionary

The sentences are the same as  
those given by Nicholas (Vol II) p. 342, but  
the vocabulary is not so full. Copy in  
Auckland Museum.

Kendall writing to Marsden says — P.T.O.

"I have prepared a first book for the instruction of the natives, which I transmit to you. You can get a few copies printed if you think proper. There are undoubtedly many defects in it, but it is good to make a beginning. I wish to have it printed with a large type & on good paper." Mr. Marsden reported to the Society. "Mr. Kendall sent me over a spelling book to get printed. I have had a few hundred printed & bound. A few copies I have forwarded to you." (Missionary Register 1817) page 525.